

Johann Gottfried Herder

Abenamars unglückliche Liebe.

Spanisch

(1778)

Übersetzung der altspanischen Romanze

»En las huertas de Almería / estaba el moro Abenámar«

In den Gärten Almeria
Lieget da Mohr Abenamar,
Sein Gesicht gekehrt zum Palast
Seiner Mohrin Galiana.

5 Statt des Kissens sein Albornos,
Seine Tartsche statt des Teppichs,
Seine Lanze längs dem Boden;
Viel ists, daß so liegt die Lanze.

10 Um den Sattelknopf geworfen
Hängt der Zaum; hinangeschlungen
Mit der Trense zwischen zweien
Linden geht sein Pferd und graset.

15 Er betrachtet eine blühnde
Mandel: traurig hangt die Blüte,
Ist versengt vom scharfen Nordwind,
Der die Blüten alle tödtet.

Textnachweise:

A [J. G. Herder,] *Volkslieder. Erster Theil*, Leipzig 1778, S. 87 f.

B J. G. Herder, *Stimmen der Völker in Liedern*. Neu herausgegeben durch
Johann von Müller, Tübingen 1807, S. 215–217.

Noch in zahlreichen späteren Drucken der *Stimmen der Völker* sowie in
Werkausgaben Herders abgedruckt.